Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.11.2026 12:10:46
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bfdf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Смоленский государственный университет"

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»
Проректор по учебно-
методической работе
_____Устименко Ю.А.
«23» сентября 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.01.01 Переводческий практикум (устный перевод)

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**
Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение**
Форма обучения – очно-заочная
Курс – 2
Семестр – 3
Всего зачётных единиц − 2, часов – 72
Форма отчетности: зачет – 3 семестр

Программу разработал:
кандидат филол. наук, доцент Ю.А. Куцевич

Одобрена на заседании кафедры
«16» сентября 2021 года, протокол № 1

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2021

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Переводческий практикум (устный перевод)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных / получаемых магистрантами в ходе освоения программного материала таких дисциплин, как: «Лингвистика в системе научного знания», «Теория и практика специального перевода», «Практикум разговорной речи в межкультурном взаимодействии», «Практический курс перевода в профессиональной деятельности». Изучая дисциплину «Переводческий практикум (устный перевод)», студенты приобретают знания, умения и навыки, позволяющие им успешно осваивать дисциплины «Профессиональная культура переводчика», «Практикум разговорной речи в межкультурном взаимодействии». В ходе изучения дисциплины обучающиеся совершенствуют навыки устного перевода текстов различной тематики. Освоение курса ведется по двум направлениям: устный последовательный перевод и перевод с листа.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине,

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-4 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знает: типы лексико-грамматических соответствий; приёмы перевода на практике, приёмы перевода безэквивалентной лексики (реалий). Умеет: выделять в тексте интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика (роль интернациональной лексики в переводе, классифицировать «ложных друзей» переводчика, потенциально возможные псевдоаналогизмы). Владеет: знаниями об оценке качества перевода (эквивалентность, прагматический аспект, адекватность)
ПК-6. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа ссоблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знает: принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях. Умеет: качественно осуществлять устный последовательный перевод (без переводческой записи) текстов официально-делового и научно-технического характера с иностранного языка на русский. Владеет: навыками осуществления двустороннего перевода в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода

3. Содержание дисциплины

Теоретические темы: Диалектика устного перевода (особенности и виды устного перевода, переводческая этика, правила устного перевода). Переводческая скоропись (особенности, практическое применение УПС). Последовательный перевод (особенности, виды, требования, использование УПС). Синхронный перевод (особенности, виды, требования).

Лексические темы: Макроэкономика. Продукты и рынки. Международные отношения. Наука и технологии.

Практические упражнения на тренировку навыков устного последовательного перевода и перевода с листа: упражнения на дикцию, эхо-повтор информационных сообщений, подбор соответствий, работа с лексикой по теме, индивидуальные сообщения по материалам текущей англоязычной / русскоязычной прессы, компрессированный перевод телевизионных интервью, моделирование произведения речи на изучаемую тему, компрессированный перевод тематических текстов, перевод с листа тематических текстов, последовательный перевод тематических текстов, последовательный перевод телевизионных интервью, диктанты по изученной лексике.

3. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий		
			лекции	практические занятия	самостоятельная работа
1	Диалектика устного перевода	4	2		2
2	Переводческая скоропись	4	2		3
3	Макроэкономика. Продукты и рынки.	14		4	10
4	Последовательный перевод	5	2		3
5	Синхронный перевод	4	2		2
6	Международные отношения.	18		8	10
7	Наука и технологии.	18		8	10
8	Контроль	4			4
ИТОГО:		72	8	20	44

5. Виды учебной деятельности

Лекции

Тема 1. Диалектика устного перевода (Лекция 1)

1. Понятие «перевод». Виды, жанры, формы и типы перевода.
2. Процесс перевода. Виды устного перевода.
3. Особенности устного перевода. Текстовые жанры в устном переводе (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация и манифест).
4. Профессиональная компетенция устного переводчика, переводческая этика.
5. Правила устного перевода. Уровни устного перевода.
6. Прецизионная информация в устном переводе. Фразеология в устном переводе.

Тема 2. Переводческая скоропись (Лекция 2)

1. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Цели и задачи УПС.

2. Отличительные особенности УПС. УПС в устном переводе. Оформление УПС в процессе устного перевода.

3. Общеупотребительные аббревиатуры в УПС, многозначные аббревиатуры.

4. Использование сокращений.

5. Запись буквенной и числовой прецизионной информации. Обозначение смысловых связей в УПС.

Самостоятельная работа (основная литература № 1,2,3,4):

1. Составление опорно-логической схемы по материалам лекции;
2. Конспектирование материалов лекций;
3. Изучение материалов лекций и теоретических источников при подготовке к занятиям и зачету.

Практические занятия

Тема 3. Макроэкономика. Продукты и рынки. (Практические занятия 1-4)

1. Проверка заданий для самостоятельной работы.
2. Упражнения на дикцию (скороговорки «Банкир бросал банкноты …», «Баркас примчался в порт …», «Стоит поп на копне … », «Два щенка щека к щеке …»);
3. Эхо-повтор новостного блока As it is (#26);
4. Работа с лексикой по теме (Куцевич, с. 3-6, упр. 1,2,3, с. 9, упр. 1-4, с. 11-12, упр. 1-2; Миньяр-Белоручева, с. 168,169, 171, 177, 180, упр.2, 5,7, 16, 17);
5. Индивидуальные сообщения по экономической проблематике по материалам текущей англоязычной / русскоязычной прессы (Куцевич, с. 7, упр. 4, с. 9, упр. 3; Миньяр-Белоручева, с. 174, упр.12);
6. Компрессированный перевод телепередачи “Bitcoin” телеканала Russia Today (сайт rt.com);
7. Компрессированный перевод текста “Tax if you Come to Live in the UK” (Куцевич, с. 10, упр. 2);
8. Перевод с листа (Миньяр-Белоручева, с. 167, упр.1);
9. Последовательный перевод видеоматериала “Moody Sticks to Initial Assessment of Trump, US Economy” (сайт voanews.com)
10. Компрессированный перевод текста «Перспективы роста российской экономики» (Куцевич, с. 10);
11. Диктант по теме.

Самостоятельная работа

1. Повторите скороговорки;
2. Выполните эхо-повтор информационного сообщения;
3. Выполните упражнения по теме;
4. Подготовьте сообщение на РЯ и АЯ на экономическую тематику по источникам СМИ;
5. Выполните компрессированный перевод телепередачи / текста по теме;
6. Подготовьтесь к выполнению перевода с листа;
7. Подготовьтесь к выполнению последовательного перевода видеоматериала по теме;
8. Подготовьтесь к диктанту по изученной лексике.
9. Ознакомьтесь с основными правилами ведения записей в последовательном переводе: с. 5-20, Гаврилов.

4 семестр

Лекции

Тема 4. Последовательный перевод (Лекции 3-4)

1. Компоненты последовательного перевода.
2. Роль памяти при устном переводе. Регистры памяти.
3. Синтез и анализ при устном переводе.

4. Особенности последовательного перевода. Виды последовательного перевода.
5. Двусторонний перевод с применением УПС / без УПС.
6. Перевод монологической речи с применением УПС.
7. Комбинированные виды устного перевода. Вспомогательные виды перевода.

Тема 5. Синхронный перевод (Лекция 5)

1. Типы синхронного перевода.
2. Характерные особенности синхронного перевода.
3. Лингвистические особенности синхронного перевода.
4. Требования к синхронному переводчику.

Самостоятельная работа (основная литература № 1,2,3,4):

1. Составление опорно-логической схемы по материалам лекции;
2. Конспектирование материалов лекций;
3. Изучение материалов лекций и теоретических источников при подготовке к занятиям и зачету.

Практические занятия

Тема 6. Международные отношения (Практические занятия 5-10).

1. Проверка заданий для самостоятельной работы;

2.Упражнения на дикцию (скороговорки «Если “если”…», «Клара у Карла…», «Я человек…»);

3. Эхо-повтор новостного блока As it is (#27);

4. Компрессированный перевод новостных блоков As it is (# 26);

5. Компрессированный перевод (на основе актуальных новостных телевизионных передач телеканала Russia Today, сайт rt.com);

6. Лингвокультурологический комментарий по теме: названия высших органов власти, должностей, международных организаций (Миньяр-Белоручева, с. 64);

7. Работа с лексикой по теме (Миньяр-Белоручева, упр. 2-3, с.51, 5, с. 52, упр.7-10, с. 53-57, упр. 12, с. 57, упр. 16-20, с. 61-64);

8. Перевод с листа (по текущим материалам сайта http://www.un.org/en/);

9. Последовательный перевод (Миньяр-Белоручева, упр. 11, с. 57);

10. Компрессированный перевод телеинтервью “Framed & blamed? Ft. Hina Rabbani Khar, former foreign minister of Pakistan” (сайт rt.com)

11. Подготовленный синхронный перевод (по текущим видеоматериалам сайта rt.com)

12. Диктант по теме.

Самостоятельная работа

1. Повторите скороговорки.
2. Выполните эхо-повтор блока информационных сообщений.
3. Прослушайте новостные сообщения, подготовьтесь к выполнению компрессированного перевода.
4. Ознакомьтесь с лингвокультурологическим комментарием по теме.
5. Выполните упражнения по теме.
6. Подготовьтесь к выполнению перевода с листа.

7.Подготовьте устное выступление представителя одной из международных организаций.

8. Подготовьтесь к выполнению компрессированного перевода видеоматериала по теме.
9. Подготовьтесь к диктанту по изученной лексике.

10.Ознакомьтесь с символами, используемыми при ведении записей в последовательном переводе: с. 21-34, Гаврилов.

11. Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 1-5, 1-6, 3-8 с. 34-43.

Тема 7. Наука и технологии (Практические занятия 11-16)

1. Проверка заданий для самостоятельной работы.
2. Упражнения на дикцию (скороговорки «Однажды был случай в далеком Макао…», «Бредут бобры в сыры боры…», «Два щенка щека к щеке…», «Банкир бросал банкноты…»);
3. Эхо-повтор новостного блока As it is (#28);
4. Компрессированный перевод новостных блоков As it is (# 28);
5. Работа с лексикой по теме (Миньяр-Белоручева, упр. 7, с. 261, упр. 9, с. 262, упр. 16, с. 268, упр. 17, с. 271, упр. 16, с. 292, упр. 17, с. 295);
6. Компрессированный перевод (Текст «Machines will never replace humans, Alibaba's Jack Ma tells students», сайт rt.com);
7. Перевод с листа (Миньяр-Белоручева, упр. 6, с. 282, текущие материалы сайта https://en.unesco.org/themes/science-sustainable-future);
8. Последовательный перевод (Миньяр-Белоручева, с. 257-258, упр. 8, с. 284)
9. Компрессированный перевод телепрограмм "Technical Update", "Govt employing hackers to attack own facilities - hacking expert" (сайт rt.com).
10. Синхронный перевод с листа (перевод текстов текущих видеопрограмм Sophie & Co, сайт rt.com)
11. Диктант по теме.

Самостоятельная работа

1. Повторите скороговорки.
2. Выполните эхо-повтор блока информационных сообщений.
3. Прослушайте новостные сообщения, подготовьтесь к выполнению компрессированного перевода.
4. Выполните упражнения по теме.
5. Выполните компрессированный перевод.
6. Подготовьтесь к выполнению перевода с листа.
7. Подготовьтесь к выполнению последовательного перевода.
8. Подготовьтесь к выполнению компрессированного перевода видеоматериала по теме.
9. Подготовьтесь к диктанту по изученной лексике.
10. Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 1-6 стр. 44-45, стр. 52-55, упр.1-2, 4-6 стр. 48-49.

Самостоятельная работа студентов включает подготовку к занятиям, текущему контролю, работу с дополнительной русскоязычной и англоязычной литературой и ресурсами сети Интернет, перевод оригинальных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский, выполнение тренировочных упражнений (перевод отдельных предложений и связных текстов) с использованием специальной терминологической лексики и с применением необходимых переводческих трансформаций.

Для закрепления полученных на занятиях по устному переводу знаний студентам рекомендуется:

- выполнять задания по теме и определять возникающие трудности для последующего обсуждения на аудиторном занятии;
- ежедневно читать газеты, слушать новости;
- накапливать, расширять и обновлять лексический запас;
- ежедневно выполнять аудиотренинг: эхо-повтор русского, английского текста;
- вести постоянный самотренинг (приучать себя контролировать свою речь, стремиться к активному порождению речи в любых жанрах);
- подготовка информационных сообщений по теме;
- перевод вслед за диктором информационных сообщений длительностью от 3 минут.

Для обеспечения самостоятельной работы студентов предоставляются следующие фонды:

- информационно-библиотечный центр СмолГУ;
- мультимедийные кабинеты СмолГУ;

- электронная библиотека, содержащая издания и учебно-методическую литературу по дисциплине;
- компьютерные классы;
- электронная почта, интернет-форумы;
- групповые и индивидуальные консультации по вопросам выполнения самостоятельной работы в режиме on-line;
- фонд кафедры английского языка и переводоведения СмолГУ.

Основой успешного перевода является обширный активный словарный запас. Для этого студентам необходимо постоянно самостоятельно читать тексты СМИ, слушать новости, заучивая, вводя в активный запас частотную лексику. В ежедневном тренинге переводчика должны быть и русские, и английские материалы.

Рекомендации по выполнению упражнения «эхо-повтор»

Эхо-повтор (теневой повтор) – это упражнение, при котором аудиотекст нужно повторять с отставанием от диктора на 1-3 слова. Сначала это текст на родном языке, затем – на иностранном. Начинать лучше всего со связного текста, несколько сложнее делать эхо-повтор на перечислении чисел или отдельных слов (список слесарных инструментов, медицинских терминов, продуктов питания). Когда медленный темп освоен, можно переходить к эхо-повтору текстов с варьирующим темпом.

Задача студента – следовать темпу оратора, не догоняя его и не слишком отставая от него.

Параметры устного перевода для самостоятельной работы студента:

1. Скорость речи при переводе.
2. Полнота перевода (какое количество информации пропущено).
3. Искажения (ошибки).
4. Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов).
5. Правильность речи (соблюдение литературной нормы, наличие/отсутствие сорных слов, дикция).
6. Переводческое поведение (мимика, жестикуляция, громкость голоса, уверенность речи).

Компоненты предпереводческого анализа текста оригинала

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. Предпереводческий анализ проводится по следующим направлениям:

- сбор внешних сведений о тексте,
- состав информации,
- плотность информации,
- коммуникативное задание,
- речевой жанр.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1.Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Текущий контроль на практических занятиях проводится в форме устных опросов; контроля выполнения заданий для аудиторной и самостоятельной работы по содержанию дисциплины; контроля знания основной и дополнительной литературы; учёта посещаемости и академической активности студентов.

1) Практические задания 1. (примеры)

Переведите на слух в быстром темпе следующие слова и словосочетания:

Вариант 1

convertible, hard currency; хозрасчет; depreciation; внутренний рынок; equity; отток капитала; issue; темпы роста; medium-term plans; военно-промышленный комплекс (ВПК); payments; на душу населения; ratio; кредитодатель; grant; дефицитный; tariff; налоговый кодекс; trade / commercial counselor; коэффициент; manpower; учет и отчетность; arrears.

Вариант 2

проведение аудиторской проверки; tax code; малое / среднее предприятие; ценные бумаги; scarce, rare; сырье; per capita; текучесть кадров; military-industrial complex; себестоимость; tax return; торговый советник; procurement; ипотека; labor intensive; installment payment plan; incentive; безвозмездная субсидия; tax evasion; кредитное соглашение; liabilities; прожиточный минимум.

Вариант 3

balance, платежный баланс, be in demand, заявка на торгах, предложение, тендер, Chamber of Commerce, фрахтование, commodity turnover, circulation, потребительские товары, consumption, подрядчик, demand and supply, предприниматель, freight, подоходный налог, interest rate, процентная ставка, joint venture / enterprise, погрузка, разгрузка, profitable, advantageous, розничный, sales and purchase, сбережения, stock market, передать дело в арбитраж, trial order, оптовый.

2) Практические задания 2. (примеры)

Выполните перевод с листа:

Вариант 1

The Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, also referred to as the Nuclear Non-Proliferation Treaty (NPT), obligates the five acknowledged nuclear-weapon states (the United States, Russian Federation, United Kingdom, France, and China) not to transfer nuclear weapons, other nuclear explosive devices, or their technology to any non-nuclear-weapon state. Nonnuclear weapon States Parties undertake not to acquire or produce nuclear weapons or nuclear explosive devices. They are required also to accept safeguards to detect diversions of nuclear materials from peaceful activities, such as power generation, to the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices. This must be done in accordance with an individual safeguards agreement, concluded between each non-nuclear-weapon State Party and the International Atomic Energy Agency (IAEA). Under these agreements, all nuclear materials in peaceful civil facilities under the jurisdiction of the state must be declared to the IAEA, whose inspectors have access to the facilities for periodic monitoring and inspections. If information from routine inspections is not sufficient to fulfill its responsibilities, the IAEA may consult with the state regarding special inspections within or outside declared facilities. The Treaty was opened for signature on 01 July 1968, and signed on that date by the United States, the United Kingdom, the Soviet Union, and 59 other countries. The Treaty entered into force on 05 March 1970. China acceeded to the NPT on 09 March 1992, and France acceded on 03 August 1992. In 1996, Belarus joined Ukraine and Kazakhstan in removing and transferring to the Russian Federation the last of the remaining former Soviet nuclear weapons located within their territories, and each of these nations has become a State Party to the NPT, as a non-nuclear-weapon state. In June 1997 Brazil became a State Party to the NPT.

The NPT is the most widely accepted arms control agreement. As of early 2000 a total of 187 states were Parties to the NPT. Cuba, Israel, India, and Pakistan were the only states that were not members of the NPT.

In accordance with the terms of the NPT, on May 11, 1995 more than 170 countries attended the 1995 NPT Review and Extension Conference (NPTREC) in New York. Three decisions and one resolution emanated from NPTREC. First, the NPT was extended for an indefinite duration and without conditions. Second, Principles and Objectives for Nuclear Non-Proliferation and Disarmament were worked out to guide the parties to the treaty in the next phase of its

implementation. Third, an enhanced review process was established for future review conferences. Finally, a resolution endorsed the establishment of a zone free of weapons of mass destruction in the Middle East.

There is no confirmed instance of State Party governmental transfers of nuclear weapon technology or unsafeguarded nuclear materials to any non-nuclear-weapon state. However, some nonnuclear weapon states, such as Iraq, were able to obtain sensitive technology and/or equipment from private parties in states that are States Parties to the NPT. South Africa conducted an independent nuclear weapons production program prior to joining the NPT. However, it dismantled all of its nuclear weapons before signing the Treaty. In 1994, the United States and North Korea signed an "Agreed Framework" bringing North Korea into full compliance with its non-proliferation obligations under the NPT. North Korea affirmed its NPT member status and committed to allow implementation of its IAEA safeguards agreement.

Вариант 2

From VOA Learning English, this is IN THE NEWS. This week, the Obama administration released a budget plan for the 2014 fiscal year. The plan calls for three trillion 770 billion dollars in federal spending during the year beginning in October. President Barack Obama calls the proposal, "a fiscally responsible blueprint" for middle class jobs and economic growth. The budget is his attempt to move closer to a "grand bargain" he sought in debt and deficit reduction talks with Republican Party lawmakers. The plan includes one-point-eight trillion dollars in deficit reduction over 10 years. It also adds two-point-five trillion dollars in savings the president says have already been realized. This would bring total savings to four-point-three trillion dollars. Mr. Obama says his budget proposal seeks to end what he calls short-sighted, crisis-driven decision-making here in Washington. "For years, the debate in this town has raged between reducing our deficits at all costs and making the investments necessary to grow our economy. And this budget answers that argument because we can do both. We can grow our economy and shrink our deficits." To become law, the president's budget would require congressional approval, which political experts say is unlikely. His budget would replace tens of billions of dollars in required spending cuts. Those cuts went into effect on January first. Mr. Obama also wants to limit legal ways businesses and wealthy individuals can avoid paying taxes. And he wants to establish a minimum 30 percent tax on people earning one million dollars or more a year. President Obama, who is a Democrat, says he has gone more than halfway to meet concerns of Republican lawmakers who have resisted tax increases. House of Representatives Speaker John Boehner, a Republican, gives Mr. Obama credit for seeking more savings from Social Security and other big entitlement programs. But he says the president's proposals are another attempt to increase taxes.

"He does deserve some credit for some incremental entitlement reforms that he has outlined in his budget. But I would hope that he would not hold hostage these modest reforms for his demand for bigger tax hikes." The president is proposing savings by using a new method to set cost of living increases for Social Security payments. But this proposal has angered many members of Mr. Obama's Democratic Party. Another critic, Senator Bernie Sanders, is an independent. He says the proposal is a cancellation of a promise Mr. Obama made as a presidential candidate. "When Barack Obama was running for president in 2008, he said that he would not cut Social Security." Mr. Obama defended his Social Security offer and changes to Medicare, the health insurance program for older adults and Americans with disabilities. But he says any compromise must not hurt Americans who depend on these programs. "I do not believe that all these ideas are optimal. But I am willing to accept them as part of a compromise, if and only if they contain protections for the most vulnerable Americans. President Obama's budget will go nowhere without the support of the two main political parties. Senate Democrats and House Republicans have their own separate spending plans.

3) Практические задания 3. (примеры)

Заполните пропуски в следующих предложениях, используя лексику из тематического словаря. Переведите предложения:

1. … … is a crime in which an individual or entity intentionally underpays, or avoids paying, taxes.
2. As … …, I have immunity, and I also have the right to own foreign bank accounts.
3. Your college newspaper, The Collegiate Investigator, has fixed … of $70 per edition and marginal printing and distribution … of 40¢ per copy.
4. A … … is a debt instrument, secured by the collateral of specified real estate property, that the borrower is obliged to pay back with a predetermined set of payments.
5. … is the market value of all the products and services produced in one year by labor and property supplied by the citizens of a country.
6. The tax … … … is a popular program that allows you to pay your property tax on a monthly basis instead of one payment in June.
7. Income … … is a measure of the amount of money earned per person in a certain area. It can apply to the average per-person income for a city, region or country, and is used as a means of evaluating the living conditions and quality of life in different areas.
8. In running any kind of business, it's inevitable that sometimes it will … … .
9. The tax code provides a variety of … for families who are saving for, or already paying, higher education costs or are repaying student loans.
10. The boastful pharmaceutical executive who came under withering criticism for price gouging vital drugs, denied … fraud charges on Thursday following an early morning arrest, and was freed on a $5 million bond.
11. This enterprise develops … … into a major strength for Europe by boosting competitiveness and the attractiveness of the … … sector.
12. The term … … … was first used by US President Dwight D. Eisenhower in his Farewell Address on January 17, 1961. Eisenhower warned that the United States must "guard against the acquisition of unwarranted influence by the … … …," which included members of Congress from districts dependent on military industries, the Department of Defense, and privately owned military contractors.
13. **Get ready to … your 2017 income … .**
14. A … is **a tax on goods coming into or leaving a country.**
15. … … refers to the number or percentage of workers who leave an organization and are replaced by new employees.

1) Практические задания (примеры)

Переведите на слух в быстром темпе следующие слова и словосочетания:

Вариант 1

быть принимающей стороной в переговорах, intermediary\mediator\broker; высокопоставленное должностное лицо, adviser\aide, дипломатический представитель, spokesman for president, четырехсторонние переговоры, bilateral talks, трехсторонние переговоры, ahead of sth., сторона в переговорах, disclose information, оказывать давление, persuade, отсрочить, приостановить, schedule for \ set for, сторона, подписавшая договор, cite sth.

Вариант 2

установить дипломатические отношения, non-aggression pact, возобновление, resume\restart, опубликовать заявление, joint statement, выступать в роли посредника на переговорах, make a statement, counterpart, шестисторонние переговоры, multilateral talks, внеочередное совещание на высшем уровне, regular summit, переговоры без предварительных условий, round-the-clock-talks, источник, близкий к переговорам.

Вариант 3

прорыв в технологии, elucidation of human genetics, универсальная стволовая клетка, disparate scientific achievement, важная сторона жизни, recovering from a serious illness, искусственно выращенный орган для трансплантации, blood cell, эмбрион, clone,

молекулярная электроника, gene, банк генов, genetic engineering, наследственная болезнь, genetic\blood relatives, имплантант, nucleus, случайное распространение генных мутаций в популяции, DNA, клеточная популяция, gene pool.

Вариант 4

информация в цифровой форме, node, программный процессор, system processor, текстовый редактор, program piracy, компьютерные программы, virtual private network, браузер, homepage, логин, java, сервер, hardware, совместимое оборудование, virtual community, шифровальное оборудование, microprocessor-based hardware, распространять информацию, hardware and software package, программировать, programming language, лицензионное программное обеспечение, embedded software, диалоговые программные средства.

2) Практические задания 2. (примеры)

Выполните перевод с листа:

Вариант 1. A firm may want to expand for a number of reasons. The main one is that it can benefit from economies of scale. A bigger firm will probably have a larger market share and a wider range of products than if it remains small. A large firm can borrow more cheaply. Its chances of survival are increased, as is its ability to make a profit. The larger it becomes, the more power and status it will have. This gives it a good negotiating position, if it wishes to expand still further. The most powerful companies may want to diversify still further, and take control of other companies. If they buy the majority of shares in another company (at least 51 % of them), this is called a takeover, with the board of directors of the smaller firm unable to prevent it. If two companies agree to merge, it usually means a complete restructuring of the combined companies. This is called a merger. The advantages of these forms of integration are that they can expand more quickly, and diversify into other areas of production. This increases the chances of growth, and reduces the risks. A firm's size can be measured in different ways: through its turnover, net profit, and number of employees.

Вариант 2. The structure of business organisations depends on the nature of their activities. A manufacturing firm may have a different structure from one providing a service. Two common ways of organising firms internally are dividing by:

• Functions (departments)

• Products

A manufacturing firm may divide its operations up by product, as it probably produces a range of products. Most large companies have departments or functions as their basis for internal structure, for example: Production, Finance, Marketing and Personnel. The head of each area is called a director. The chain of command is the formal line of communication from that starts with the Board of Directors and the Managing Director, who make the firm's decisions. Below them are the department managers, then the section heads and finally to the shop floor or office staff. This is a hierarchical structure. The chain of command is a typical pyramid shape. At each stage in the chain, one person has a number of workers directly under them, within their span of control. This person directly responsible for a group of workers is called their line manager

3) Практические задания 3. (примеры)

Прослушайте блок новостей As it is. Выполните его компрессированный перевод:

Hello again, and welcome to As It Is from VOA Learning English. I'm June Simms. Today we pay tribute to one of America's greatest composers. And we visit a play that honors one of the world's most beloved reggae musicians. But first, we hear from the "leader of the free world," or at least someone pretending to be him.

Being President of the United States Takes Work

In some countries, people can be put in jail for impersonating a political leader. But in places where freedom of speech is protected, you may see people copying politicians in public or on

television. Today, Kelly Jean Kelly tells us about one such impersonator in the Washington, DC area. Larry Graves looks a lot like President Obama and Mr. Graves spends much of his time acting like the first black president of the United States. He recently spoke at an environmental conference in Arlington, Virginia.

"I want to thank the Environmental Information Association for having me here today. Now I understand this is your 30th anniversary, so congratulations."

As expected, some people attending the conference thought they were seeing President Obama. Mike Farrell was one of them.

"It's really astonishing how close he actually is - his mannerisms, the way that he speaks, actually his hair, you know the whole package."

The crowd smiled and laughed once they understood that Larry Graves was just a President Obama look-alike. His performance includes two men who act as Secret Service agents, protecting the look-alike. Matt Baldwin has worked with Mr. Graves for five years. "People have actually come up to me and asked 'Is that really the president?' Like really. I've had fun with it and I just didn't say anything."

Many people wanted to have their picture taken with the look-alike president, including Eric Goeller of Arizona.

"I just sent this picture of myself and Mr. Obama back home and I've gotten about 25 text messages."

Environmentalist Sean Fitzgerald spoke at length with Larry Graves about the dangers of asbestos, which is known to cause cancer.

"I was thinking what would it be like if this was the real president."

Mr. Graves is shocked that people talk to him like that, even knowing that he is not the president. "I find it slightly incredulous that people do come up to me with such reverence, with such respect, with such awe."

He says it took time to perfect the way President Obama speaks. He also uses makeup to help him look more like the president. This includes, darkening his eyebrows, deepening his lip color, and adding a mole.

Besides facial similarities, Larry Graves says he and the president have other things in common.

"We're about the same size, body size. We're both left-handed. We both like basketball."

He has yet to meet the president, but hopes to one day. And he would like to face him in a game of pick-up basketball.

"I don't think that Obama could beat me in a game of basketball." When he is not playing president, Larry Graves works as a substitute teacher in Gaithersburg, Maryland. His fifth grade students watched a video of his performance. At first they thought they were watching the president.

"It looked like our gym teacher but it was really hard to tell.

"It looked just like Obama. It feels like I'm getting taught by a famous gym teacher."

The students say eventually Larry Graves' voice gave him away.

Vince Brennan of Vermont was among the delegates at the Environmental Information Association meeting. He enjoyed having the President Obama look-alike stop by.

"It's great to have great people like the president come down and see us."

I'm Kelly Jean Kelly. You are listening to As It Is, your daily magazine show from VOA Learning English. I'm June Simms.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации:

Практические задания промежуточного контроля

Выполните перевод текста с листа

Вариант 1. Я вынужден сообщить, что мы не сможем с Вами сотрудничать из-за спада деловой активности. Мы малое предприятие с низким темпом роста, наш объем производства не позволяет выполнить обязательства перед вами.

Учитывая цену сырья, новые таможенные тарифы и другие издержки, производство товара на Ваших условиях приведет к огромной себестоимости. Работа на Вас слишком трудоемкая для нашей компании, учитывая нашу рабочую силу. Чтобы добиться самоокупаемости нашего товара, нам пришлось бы снизить его качество. Мы не хотим выпускать товар, который могут забраковать. Наша компания небольшая, но у наших клиентов есть определенные ожидания, которые наш товар должен оправдать.

Мы бы не хотели упускать возможность работать с Вами, но мы знаем свои ограничения. У нас есть стимул сотрудничать с Вами, но контракт, который Вы предлагаете, превышает наши возможности на данный момент. Наша компания еще развивается, но мы надеемся, на сотрудничество с Вами в будущем.

Вариант 2. Развивающимся странам необходимо создать единый внутренний рынок, способствующий развитию национального предпринимательства. Однако поддерживать свой бизнес на высоком уровне - довольно трудоемкий процесс. Любое, даже малое и среднее предприятие стремится уменьшить текучесть кадров, чтобы обеспечить необходимый объем производства и сократить издержки.

То, что акции какой-либо компании котируются на международной фондовой бирже, является доказательством ее успеха. Такие компании не снижают свои темпы роста и обеспечивают достойную заработную плату персоналу. Например, в настоящее время довольно быстро развиваются предприятия, специализирующиеся на закупке сырья.

Налоговый кодекс предусматривает обязательные отчисления через определенные временные промежутки, однако в некоторых случаях возможна рассрочка платежа. За уклонение от уплаты налогов в некоторых случаях предусмотрена уголовная ответственность.

Вариант 3. Когда значение ВНП достаточно велико, можно говорить и о высоких темпах роста экономики. Также довольно важен и объём производства (количество товаров или услуг, произведенных за определенный период времени какой-либо фирмой, в определенной отрасли промышленности или страной в целом). ВНП на душу населения отражает уровень жизни людей. На российском внутреннем рынке можно отметить оживление со стороны средних предприятий сырьевого сектора. Для развития таких предприятий нужны крупные капиталовложения, получить которые можно только завоевав доверие инвесторов. В периоды спада деловой активности их руководители иногда вынуждены продавать часть своих активов. Также в разных отраслях экономики может произойти и отток капиталов. Согласно налоговому кодексу РФ руководители предприятий обязаны регулярно подавать налоговые декларации. Уклонение от налогов в нашей стране считается преступлением. В налоговом кодексе зафиксирован размер пошлин, что также является важным для предпринимателей.

Выполните перевод лексических единиц с листа

Вариант 1. ratio; кредитодатель; grant; дефицитный; tariff; налоговый кодекс; trade / commercial counselor; коэффициент; manpower; учет и отчетность; arrears. convertible, hard currency; хозрасчет; depreciation; внутренний рынок; equity; отток капитала; issue; темпы роста; medium-term plans; военно-промышленный комплекс (ВПК); payments; на душу населения;

Вариант 2. incentive; безвозмездная субсидия; tax evasion; кредитное соглашение; liabilities; прожиточный минимум; проведение аудиторской проверки; tax code; малое / среднее предприятие; ценные бумаги; scarce, rare; сырье; per capita; текучесть кадров; military-industrial complex; себестоимость; tax return; торговый советник; procurement; ипотека; labor intensive; installment payment plan;

Вариант 3. accounting and reporting; arrears; активы; auditing; котироваться на бирже; borrower; спад деловой активности; capital flight; капиталовложения, инвестиции; convertible, hard currency; издержки; cost accounting; самоокупаемость; depreciation; внутренний рынок; efficiency; акционерный капитал; file a tax return; забраковать; grant; ВНП (валовой национальный продукт); growth rate; стимул; installment payment plan.

Вариант 4. эмиссия, labor intensive, кредитодатель, liabilities, кредитное соглашение, long-term / medium-term plans, рабочая сила, military-industrial complex, ипотека, output, payments, на душу населения, personnel turnover, закупка, production / prime cost, cost price, коэффициент, raw materials, дефицитный, securities, малое / среднее предприятие, subsistence level, пошлина, таможенный тариф, tax code, уклонение от налогов, tax return, торговый советник.

Выполните перевод текста с листа

Вариант 1

Russia is preparing a mirror reply to the latest broadening of the anti-Russian restrictions by the US, says Deputy Foreign Minister Sergey Ryabkov. He added that those who initiated the confrontation are "playing with fire."

"*On our side from the very beginning we are maintaining parity on the number of persons listed on sanctions registers. So this time we will add another group of American figures to our blacklist*," Ryabkov told RIA Novosti regarding the recent broadening of the US sanctions list by two organizations and 14 people.

The diplomat emphasized that the move is neither Russia's choice nor its preferred method, saying Russia does not want to completely shut down the dialogue with the United States as it considers some normalization of relations in future as being possible.

"*We are doing this only because of American political stubbornness and their unpreparedness to face reality. Other steps from our side are still possible and we will gauge them in accordance with our own interests. And, of course, with the necessity not to completely shut the window that would allow at least to start the process of stabilizing our bilateral relations with Washington, as a lot of things in the modern world really depend on them*," Ryabkov said. https://www.rt.com/politics/421485-russia-blacklist-more-americans/

Вариант 2

Russia is launching an ambitious series of missions to the Red Planet, starting with an unmanned Mars mission in 2019, President Vladimir Putin said in an interview.

"We are planning unmanned and later manned launches – into deep space, as part of a lunar program and for Mars exploration. The closest mission is very soon, we are planning to launch a mission to Mars in 2019," the president said in an interview shown in a new documentary by Andrey Kondrashov.

He added that the lunar exploration program would target the polar regions of the moon.

"Our specialists will try landing near the poles because there are reasons to expect water there. There is research to be done there, and from that, research of other planets and outer space can be undertaken," Putin said.

The plans for Russia's lunar program include a landing test at the moon's southern pole scheduled for 2019, testing technology that can be used for a permanent lunar outpost in 2023 and a soil retrieval mission in 2025. A base on the moon may be established sometime in the 2040s or 2050s.

Russia has not attempted any Martian missions since the failed launch of Phobos-Grunt in 2011, but has collaborated with other nations. The 2016 Schiaparelli EDM lander mission was part of a joint program by Russia's Roscosmos and the European Space Agency, and utilized a Russian rocket.

Выполните перевод лексических единиц с листа

Вариант 1. высокопоставленное должностное лицо, adviser\aide, дипломатический представитель, spokesman for president, четырехсторонние переговоры, bilateral talks, трехсторонние переговоры, counterpart, шестисторонние переговоры, multilateral talks, внеочередное совещание на высшем уровне, regular summit, переговоры без предварительных условий, round-the-clock-talks, источник, близкий к переговорам.

Вариант 2. ahead of sth., сторона в переговорах, disclose information, оказывать давление, persuade, отсрочить, приостановить, schedule for \ set for, сторона, подписавшая договор, cite sth., установить дипломатические отношения, non-aggression pact, возобновление, resume\restart, опубликовать заявление, joint statement, выступать в роли посредника на переговорах, make a statement, быть принимающей стороной в переговорах, intermediary\mediator\broker.

Вариант3. blood cell, эмбрион, clone, молекулярная электроника, gene, банк генов, genetic engineering, наследственная болезнь, genetic\blood relatives, имплантант, nucleus, случайное распространение генных мутаций в популяции, DNA, клеточная популяция, gene pool, совместимое оборудование, virtual community, шифровальное оборудование, microprocessor-based hardware, распространять информацию, hardware and software package, программировать, programming language.

Вариант 4. информация в цифровой форме, node, программный процессор, system processor, текстовый редактор, program piracy, компьютерные программы, virtual private network, браузер, homepage, логин, java, сервер, hardware, лицензионное программное обеспечение, embedded software, диалоговые программные средства. прорыв в технологии, elucidation of human genetics, универсальная стволовая клетка, disparate scientific achievement, важная сторона жизни, recovering from a serious illness, искусственно выращенный орган для трансплантации.

Критерии выставления зачета

На зачете студент выполняет перевод текста с листа и перевод лексических единиц.

Критерии оценивания перевода текста

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью. Допускаются незначительные отклонения в темпе речи (замедление темпа речи). Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок. Допускается небольшое количество повторов и исправлений перевода.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Критерии оценивания перевода лексических единиц

«Зачтено» - от 60 % лексических единиц переведено без существенных фонетических, грамматических и лексических ошибок.

«Не зачтено» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

7. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «не зачтено».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Бродский М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 262 с. Режим доступа: www.biblio-online.ru/.
2. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учебное пособие. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. 146с. Режим доступа: http://znanium.com/
3.Збойкова Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 123 с. Режим доступа: www.biblio-online.ru/.
4.Куцевич Ю.А. Английский язык: практический курс перевода: учебные задания по курсу «Практический курс перевода» для студентов направлений подготовки «Лингвистика» и «Педагогическое образование (английский язык)». Смоленск: Издательство СмолГУ, 2017. 40 с.

7.2.Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов. М.; СПб: Академия: Издательство СПбГУ, 2010 . 359 с.
2. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. М.: Издательство Юрайт, 2018. 145 с. (Серия: Бакалавр и магистр. Академический курс). Режим доступа : www.biblio-online.ru
3. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 262 с. Режим доступа: https://biblio-online.ru/
4. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация: Учебник. М.: ИНФРА-М, 2006. 272 с. Режим доступа: http://znanium.com/
5. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 182 с. Режим доступа: www.biblio-online.ru/.
6. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: учеб. для студентов вузов. Изд. 4-е, стер. М.: Экзамен, 2008. 352 с.
7. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык. М.: Восточная книга, 2010. 384 с.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

http://www.bbc.co.uk
http://www.voanews.com
http://rt.com/
http://www.psuastrogame.com/encyclopedia/index.html
https://www.rt.com/news/425791-jack-ma-machines-humans/
https://www.rt.com/shows/sophieco/231975-internet-hacking-economy-collapse/
https://en.unesco.org/themes/science-sustainable-future
http://www.onelook.com/
http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
http://dic.academic.ru/library.nsf/
http://dictionary.cambridge.org/
http://www.etymonline.com/
http://www.merriam-webster.com/
http://www.macmillandictionary.com/
http://oxforddictionaries.com/

http://www.translators-union.ru/
http://www.trworkshop.net/

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы: ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроекторEPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).